

Neuübersetzung

{ Prof.ssa Silvia Ulrich – Lingua Tedesca I mag.
{ a.a. 2019-2020

- ⌘ Betrifft literarische Werke, v.a. die Klassiker
- ⌘ Allgemein bekannt aber nicht wissenschaftlich festgelegt
- ⌘ „Neu-“ → zeitbezogen und die Form betreffend
- ⌘ Welche Eigenschaften einer Neuübersetzung?
- ⌘ Beziehung zu/r alten Übersetzung/en

Zum Begriff Neuübersetzung

- ⌘ Aus der Kontingenz (Jubiläen, verlagsrechtliche Regel)
- ⌘ Auf Basis einer neuen Textvorlage
- ⌘ Mit Anpassung an die Gegenwartssprache
- ⌘ Mit Anpassung an die Sprache des Originals
- ⌘ Ohne Verfälschungen bzw. Auslassungen
- ⌘ Für eine (Neu)Inszenierung im Theater
- ⌘ Im Spiegel unterschiedlicher Instanzen → philosophische, ethische, ideologische I.
- ⌘ Als Ergebnis einer Evaluationsprozesses

Aus welchen Gründen?

- ⌘ 1. Übersetzung nah der Zielkultur, 2. Übersetzung nah dem Original
- ⌘ Betrifft nur die Klassiker?

Neuübersetzungshypothese

& Alberto Spainì
& Giorgio Zampa
& Primo Levi

F. Kafkas Prozess- Übersetzungen